

ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE SUR LA LANGUE CORSE



SINTESI

Ottobre di u 2022

Direzzione Lingua Corsa

SOMMAIRE

1	LES PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS DE L'ENQUETE.....	2
1.1	AVANT-PROPOS METHODOLOGIQUE.....	2
1.2	UNE PRESENTATION DES PARTICIPANTS	2
1.3	LES GRANDS RESULTATS.....	4
1.3.1	Des compétences linguistiques plutôt orales	4
1.3.2	Une perception des compétences variable en fonction de l'âge	4
1.3.3	Le cadre familial, un pilier de la transmission linguistique en déclin.....	5
1.3.4	L'école essentielle à la transmission, mais	6
1.3.5	La place du corse au quotidien.....	8
1.4	VERS UNE ESTIMATION DU NOMBRE DE LOCUTEURS.....	18
2	CONCLUSION ET PREMIERES RECOMMANDATIONS.....	19
2.1	Axe 1 : LA TRANSMISSION DE LA LANGUE	19
2.1.1	La formation des adultes.....	19
2.1.2	La langue corse dans l'enseignement	20
2.1.3	La langue corse dans la société.....	20
2.2	Axe 2 : LA SAUVEGARDE DE LA LANGUE.....	21
2.2.1	Garantir la qualité de la langue.....	21
2.2.2	Poursuivre l'aide à l'édition / création.....	21
2.3	Axe 3 : DIFFUSER LA LANGUE AU SEIN DE LA SOCIETE.....	21
2.3.1	Maintenir et améliorer le niveau d'emploi du corse dans les médias.....	21
2.3.2	Référencer et valoriser les supports corsophones existants.....	21
2.3.3	Renforcer la place du corse à la CdC	21

1 LES PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS DE L'ENQUETE

1.1 AVANT-PROPOS METHODOLOGIQUE

Les résultats présentés sont issus d'une enquête menée auprès de 1 500 personnes. Cet échantillon a été construit de façon à être représentatif de la population adulte de la Corse. Cet échantillon a été construit en tenant compte de :

- La répartition de la population par microrégion (au nombre de 9) ;
- La répartition de la population par genre ;
- La répartition de la population par tranche d'âge.

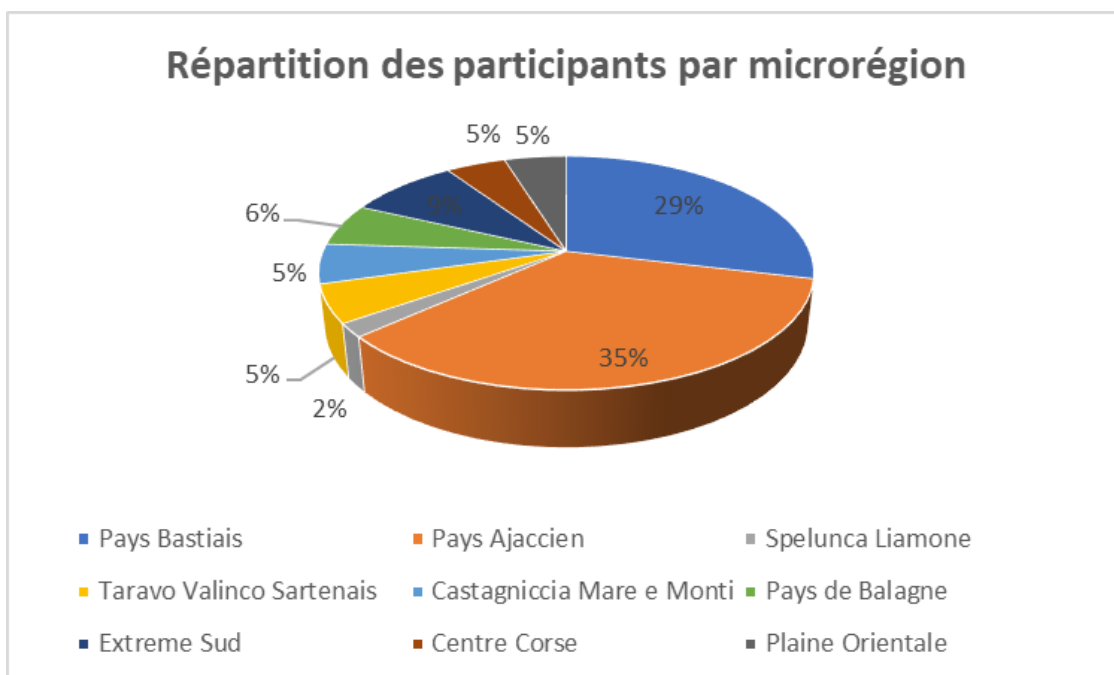
Pour renforcer la représentativité sur certains points de l'échantillon, la technique classique de post-stratification a été utilisée à l'issue de la phase d'administration, avec comme critères : les catégories socio-professionnelles et la nationalité.

Des étudiants de l'Université de Corse, aux compétences linguistiques avérées, ont été recrutés et formés à l'administration du questionnaire.

L'enquête a été réalisée, en face à face, du 25 mai au 6 juillet 2021, et en langue corse ou française, selon le souhait du participant.

La marge d'erreur pour les résultats présentés ici s'élève à 3%.

1.2 UNE PRESENTATION DES PARTICIPANTS



Comme indiqué précédemment, les enquêtés bien qu'interrogés au hasard, devaient refléter quelques grandes caractéristiques de la démographie corse. C'est pourquoi :

- 51% des participants étaient des femmes ;
- 47% des participants étaient âgés de plus de 50 ans (et 22% âgés de 18 à 24 ans) ;
- Plus de 60% des participants ont été interrogés dans les pays Ajaccien et Bastiais :

Autres caractéristiques :

- 28% des répondants ont été interrogés en milieu rural ;
- Plus de 40% des participants étaient titulaires d'un diplôme de type BAC+2 au moins ;
- 91% des personnes interrogées vivent en Corse depuis au moins 10 ans :

	Nombre	%
<i>Depuis ma naissance</i>	1 029	68,6
<i>Depuis moins de 5 ans</i>	76	5,0
<i>Entre 6 et 10 ans</i>	61	4,1
<i>Entre 11 et 20 ans</i>	94	6,3
<i>Entre 21 et 40 ans</i>	114	7,6
<i>Plus de 40 ans</i>	126	8,4
<i>Total</i>	1 500	100,0

Tableau 1. Répartition du nombre de répondants en fonction du nombre d'années de résidence en Corse

Enfin, **plus de 40% des personnes interrogées ont souhaité participer à l'enquête en langue corse.** Autrement dit, le questionnaire a été administré en corse, et eux-mêmes ont répondu dans la même langue en retour pour la très grande majorité : parmi ceux ayant choisi de participer en langue corse, **93% sont effectivement allés au bout de l'exercice.**

Leur profil : **30% des participants se déclarent bilingues**, et 13% se disent capables de bien comprendre le corse et de bien le parler.

1.3 LES GRANDS RESULTATS

1.3.1 Des compétences linguistiques plutôt orales

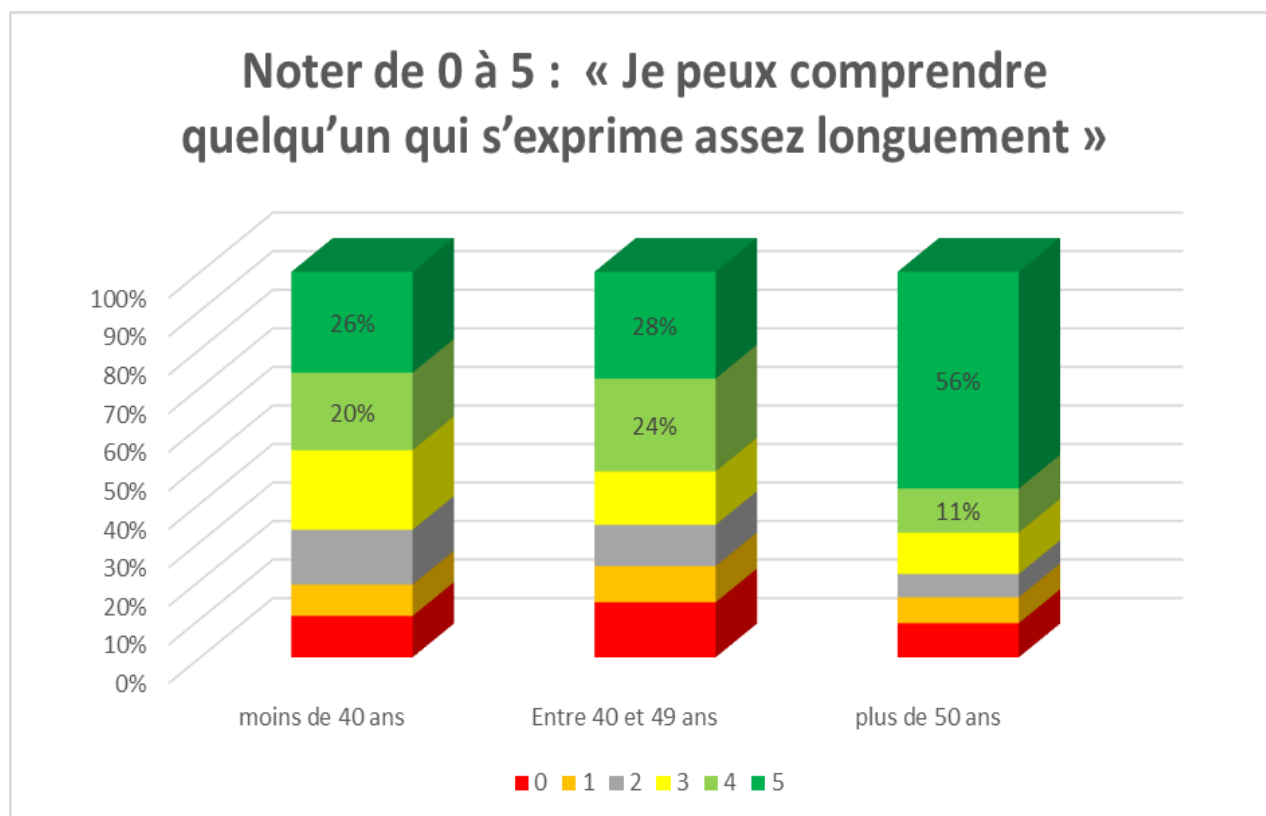
De prime abord, il a été demandé aux participants de s'attribuer une note de 0 à 5 (0 : très mauvaise note ... et 5 : très bonne note), pour juger de leur niveau de compétences, en matière :

- D'expression écrite ;
- D'expression orale ;
- De compréhension écrite ;
- De compréhension orale.

Les meilleures notes attribuées portent sur les compétences orales, d'abord la compréhension orale, puis l'expression orale. A contrario, le niveau perçu en matière de compétences écrites, chute.

1.3.2 Une perception des compétences variable en fonction de l'âge

Le croisement des compétences linguistiques perçues avec l'âge a permis de mettre en lumière **des compétences différenciées** : 67% des répondants âgés de plus de 50 ans estiment être en capacité de bien voire très bien comprendre, quelqu'un qui s'exprime assez longuement, contre 46% des individus âgés de moins de 40 ans :



Précisons que s'il s'agit d'une auto-évaluation des compétences, les modalités de réalisation de l'enquête permettent également d'accorder un certain crédit à ces affirmations. En effet, on rappellera que **parmi les personnes ayant choisi de répondre au questionnaire en langue corse, 93% sont effectivement allés au bout de l'exercice**, ce qui indique que globalement, ces personnes évaluent plutôt justement leurs compétences et leur niveau de maîtrise de la langue¹.

1.3.3 Le cadre familial, un pilier de la transmission linguistique en déclin

La famille ressort de l'enquête comme un vecteur fondamental de la transmission. A titre d'information, 40 % des répondants (tous âges confondus) déclarent avoir évolué dans un environnement familial, au sein duquel l'on parlait corse et français, jusqu'à leurs 6 ans. A noter que pour 16% des participants, le corse était la langue exclusivement utilisée au sein du foyer jusqu'à leur 6 ans.

Cette thèse s'intensifie dès lors que l'on confronte ces résultats au mode d'apprentissage : **81% des locuteurs -ceux déclarant parler le corse- disent avoir appris le corse avec leurs grands-parents et 74% avec leurs parents.**

Qu'en est-il aujourd'hui de la transmission familiale ? On apprend alors que :

- ✓ Parmi les participants ayant un ou plusieurs enfants (soit 55% des participants), 38% d'entre eux déclarent parler français et corse avec leurs enfants, et 8% corse uniquement ;
- ✓ Mais si l'on s'intéresse plus particulièrement, aux dits « locuteurs » (ceux déclarant parler le corse), plus de la moitié d'entre eux déclare parler à leur(s) enfant(s), français et corse.

Ensemble des participants	Fréquence	%	% Valide
<i>Français uniquement</i>	368	24,5	45,1
<i>Corse uniquement</i>	62	4,1	7,6
<i>Français et corse</i>	309	20,6	37,8
<i>Une langue étrangère uniquement</i>	10	0,7	1,2
<i>Français et une langue étrangère</i>	51	3,4	6,2
<i>Français, corse et une langue étrangère</i>	18	1,2	2,2
Total	817	54,5	100,0
<i>Système manquant²</i>	683	45,5	
Total	1 500	100,0	

Tableau 2. Langue parlée avec leur(s) enfant(s) pour les répondants ayant au moins un enfant, qu'ils parlent le corse ou non

¹ A contrario, les appréciations plutôt mitigées voire défavorables du niveau de maîtrise de la langue, ont conduit les participants à choisir le français pour répondre au questionnaire.

² Ensemble des individus qui ne devaient pas répondre à cette question car n'ayant pas d'enfants

Locuteurs uniquement	Oui	%
<i>Français uniquement</i>	149	27%
<i>Corse uniquement</i>	61	11%
<i>Français et corse</i>	300	55%
<i>Une langue étrangère uniquement</i>	6	1%
<i>Français et une langue étrangère</i>	13	2%
<i>Français, corse et une langue étrangère</i>	18	3%
Total	547	100%

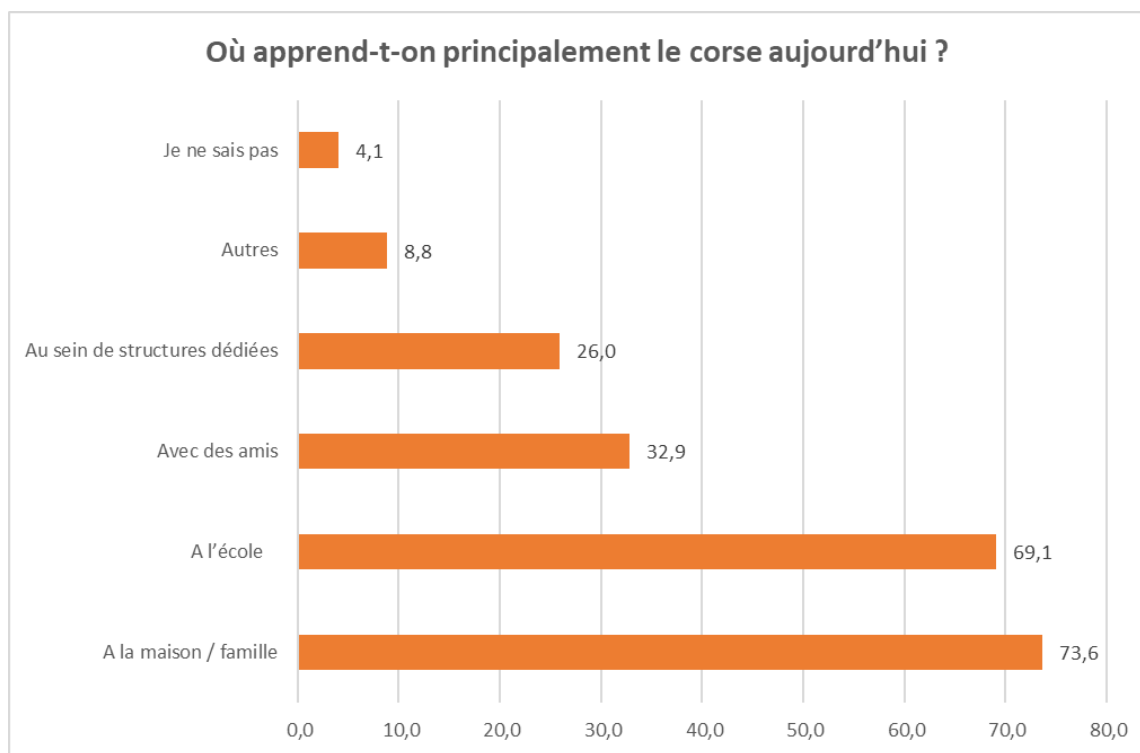
Tableau 3. Langue parlée avec leur(s) enfant(s) pour les répondants locuteurs (qui parlent corse) ayant au moins un enfant

Au total, on retiendra que **l'entourage familial représente toujours le 1^{er} vecteur de transmission de la langue, d'après les répondants même si, les trois quarts d'entre eux (72%) considèrent qu'on parle de moins en moins le corse à la maison.**

Aujourd'hui, on ne peut pas dire que la transmission familiale s'est perdue, mais elle est bien moindre que par le passé.

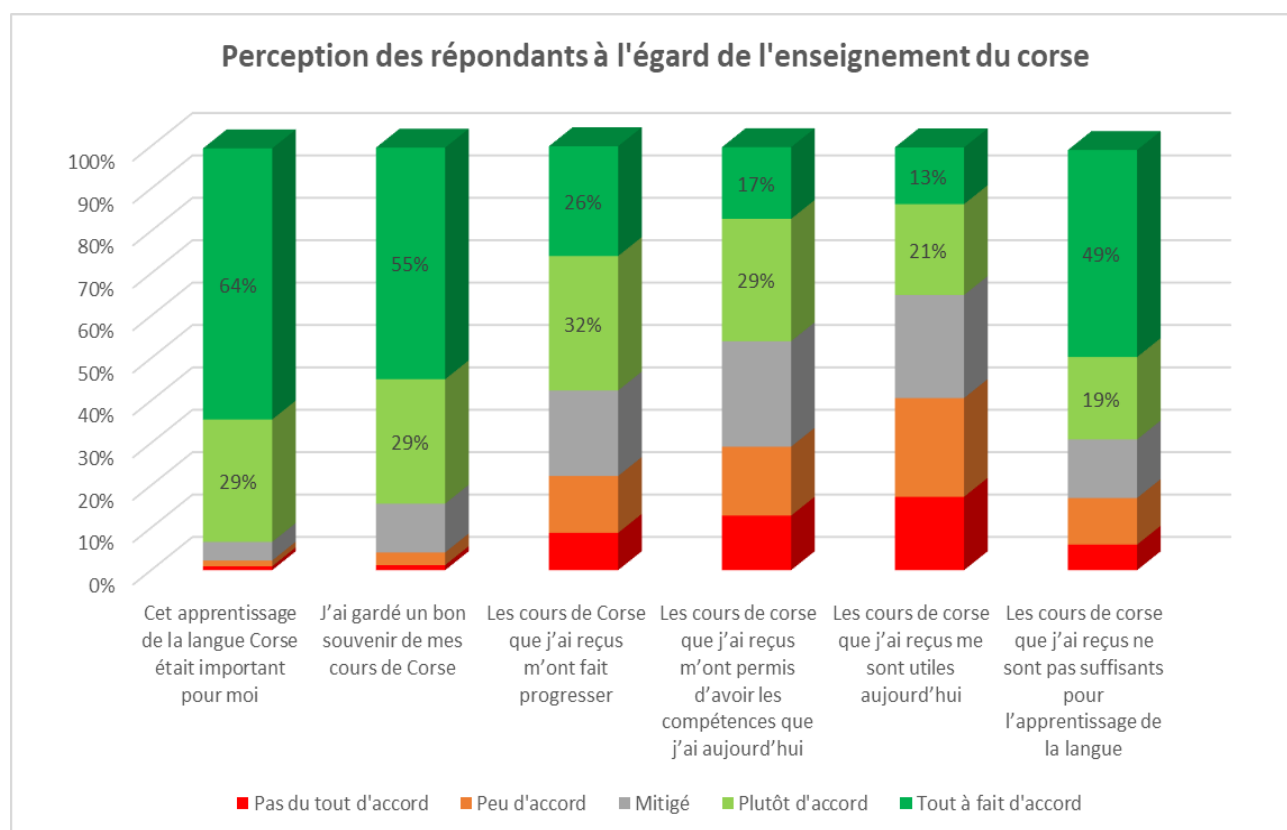
1.3.4 L'école essentielle à la transmission, mais...

Une large partie des répondants (en l'occurrence 69%) considère que **l'école fait partie aujourd'hui des principaux lieux d'apprentissage du corse :**



Par ailleurs, la quasi-totalité des participants ayant bénéficié de cours de corse durant leur scolarité, déclare que cet apprentissage de la langue était important pour eux. Pour autant, l'appréciation à l'égard de **l'utilité de cet apprentissage durant la scolarité, pour l'usage et la mise en pratique aujourd'hui, semble davantage mitigée**. En témoignent les résultats :

- Plus de la moitié des répondants (58%) considère que l'enseignement reçu leur a permis de progresser ;
- 46% des personnes concernées confirment que ces cours de corse leur ont permis d'avoir les compétences détenues à l'heure actuelle ;
- Enfin, **68% des répondants valident l'affirmation suivante : « les cours de corse que j'ai reçus ne sont pas suffisants pour l'apprentissage de la langue » :**

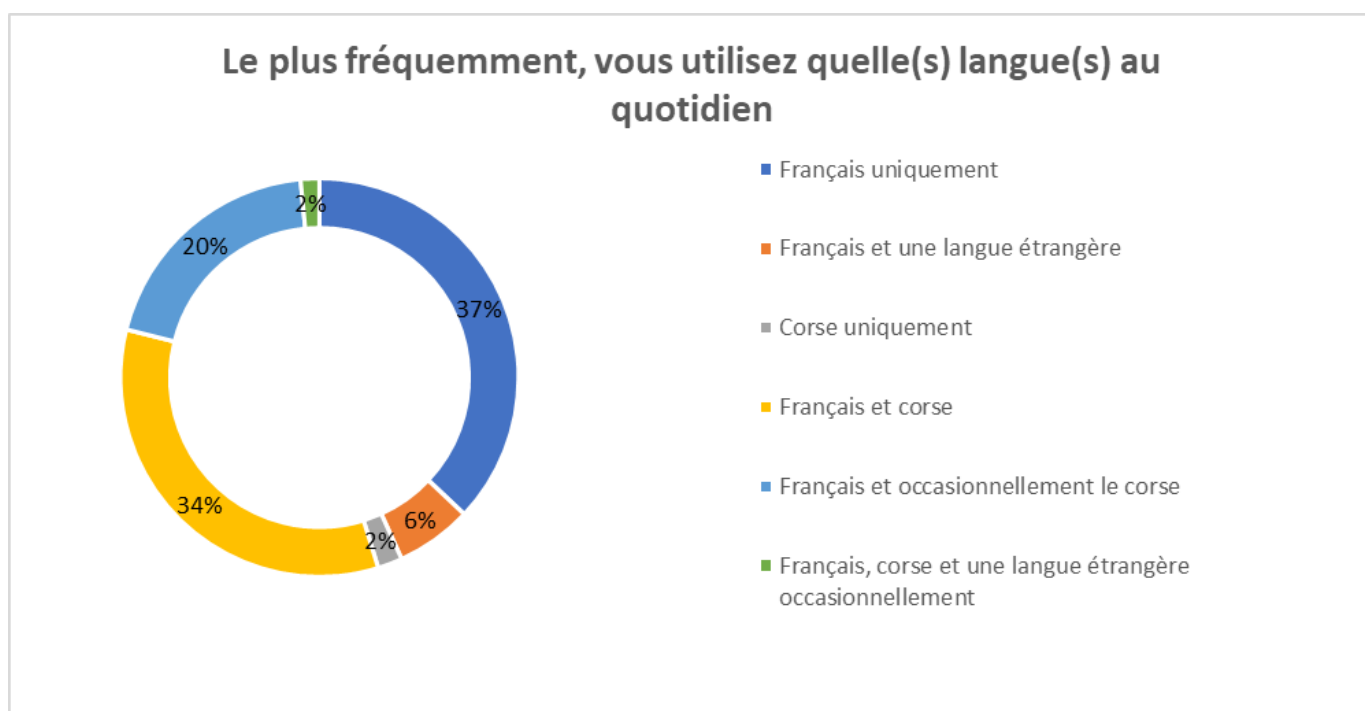


1.3.5 La place du corse au quotidien

L'usage de la langue

De prime abord, **si 65% des répondants ont déclaré « parler corse », seuls 41% ont répondu à l'enquête, en langue corse.** Il semble alors que la notion de « parler corse » ne renvoie pas aux mêmes réalités pour tout le monde ; celles-ci pouvant renvoyer à un parler courant quotidien, comme à la maîtrise de quelques notions ou mots, selon les personnes.

En outre, lorsqu'on renvoie les répondants à leurs pratiques quotidiennes, on constate une dichotomie entre la notion de connaissance, et la pratique effective. En effet, sur les 967 répondants ayant déclaré « parler le corse » (65%), **505 individus disent parler au quotidien français et corse (34%).**



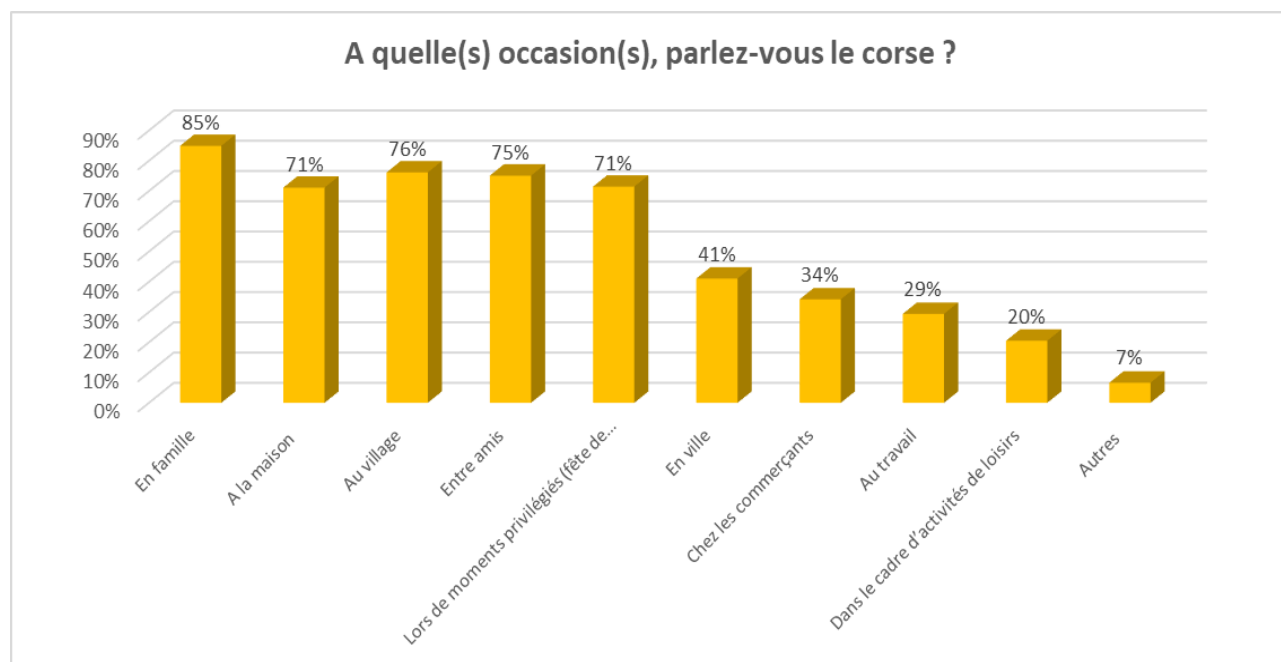
Plus précisément, parmi les locuteurs corses :

- **Plus de la moitié déclare au quotidien parler le français et le corse (52%),**
- **Et 29% parlent au quotidien le français, et de manière occasionnelle le corse.**

Par ailleurs, si l'on s'intéresse à présent, à la fréquence de l'usage de la langue, la majorité desdits locuteurs (65%) déclare parler corse, tous les jours ou presque.

Le contexte d'utilisation

L'environnement familial, et une certaine forme d'entre soi, favoriseraient la pratique de la langue : 85% des locuteurs déclarent parler le corse en famille, et près des trois quarts (71%) à la maison.

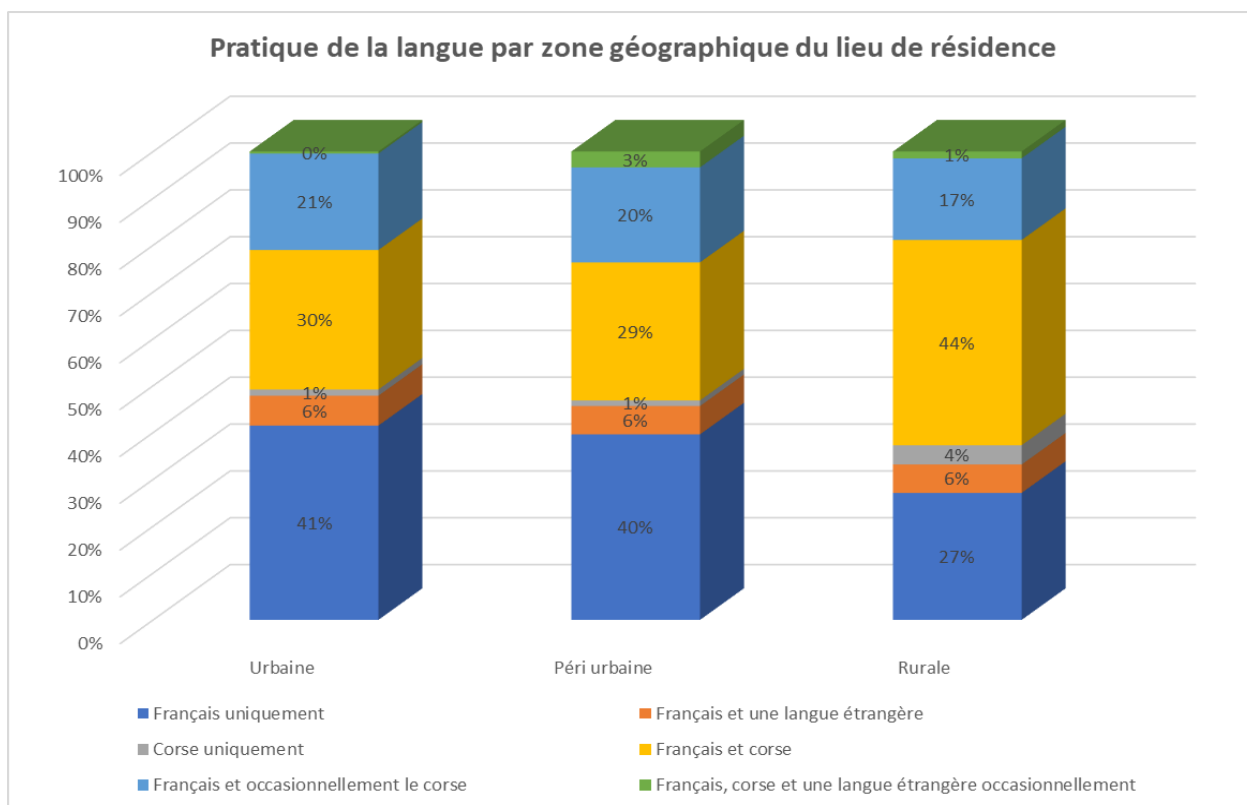


Enfin, parmi les supports plébiscités, la musique corse s'impose : ainsi plus de la moitié des participants (58%) déclare écouter de la musique corse souvent voire toujours, qu'il soit locuteur ou non.

Le profil du locuteur

L'âge, le sexe, la zone d'habitation (urbain/rural), pourraient également avoir un impact sur la pratique de la langue. Ainsi, une lecture croisée des résultats de l'enquête apporte les éclaircissements suivants :

- Si 40% des locuteurs âgés de moins de 25 ans **pratiquent le corse tous les jours ou presque, ils sont 77% à le pratiquer chez les locuteurs de plus de 50 ans ;**
- 58% des hommes parlent français et corse au quotidien, contre 42% de femmes ;
- Enfin, **les répondants issus du milieu rural parleraient plus fréquemment au quotidien le français et le corse (44%), par rapport à ceux issus du milieu urbain (30%).** A noter que 71% des locuteurs corses déclarent parler la langue tous les jours ou presque contre 66% en milieu urbain.



A titre de complément, s'agissant des deux principaux bassins de vie urbains dans l'île, on précisera que 47% des participants originaires de la microrégion Bastiaise ont souhaité participer en langue corse (26 % pour la microrégion Ajaccienne).

Focus sur les non-locuteurs

Enfin, pour **les non-locuteurs**, l'intérêt à l'égard de la langue, et l'envie de parler semblent présents :

- Ainsi, 90% des non-locuteurs affirment qu'ils adoreraient savoir parler corse ;
- Et 82% déclarent que s'ils maîtrisaient la langue, ils la parleraient sans crainte.

La représentation de la langue

L'enquête a aussi permis de révéler un attachement fort à la langue de la part des répondants. En atteste le résultat suivant : les participants ont été invités à quantifier leur niveau d'attachement à la langue en attribuant une note de 1 à 10 (10 étant la meilleure note). Il apparaît que **plus de la moitié des répondants (52%) – locuteurs ou non – a attribué la meilleure note, 10 sur 10.**

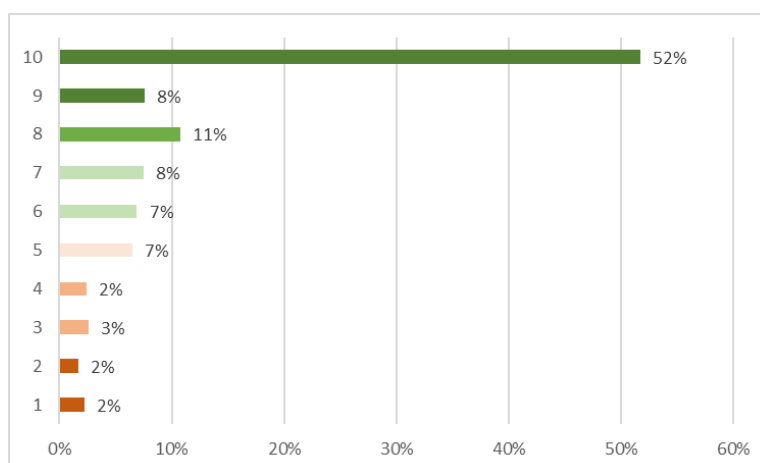
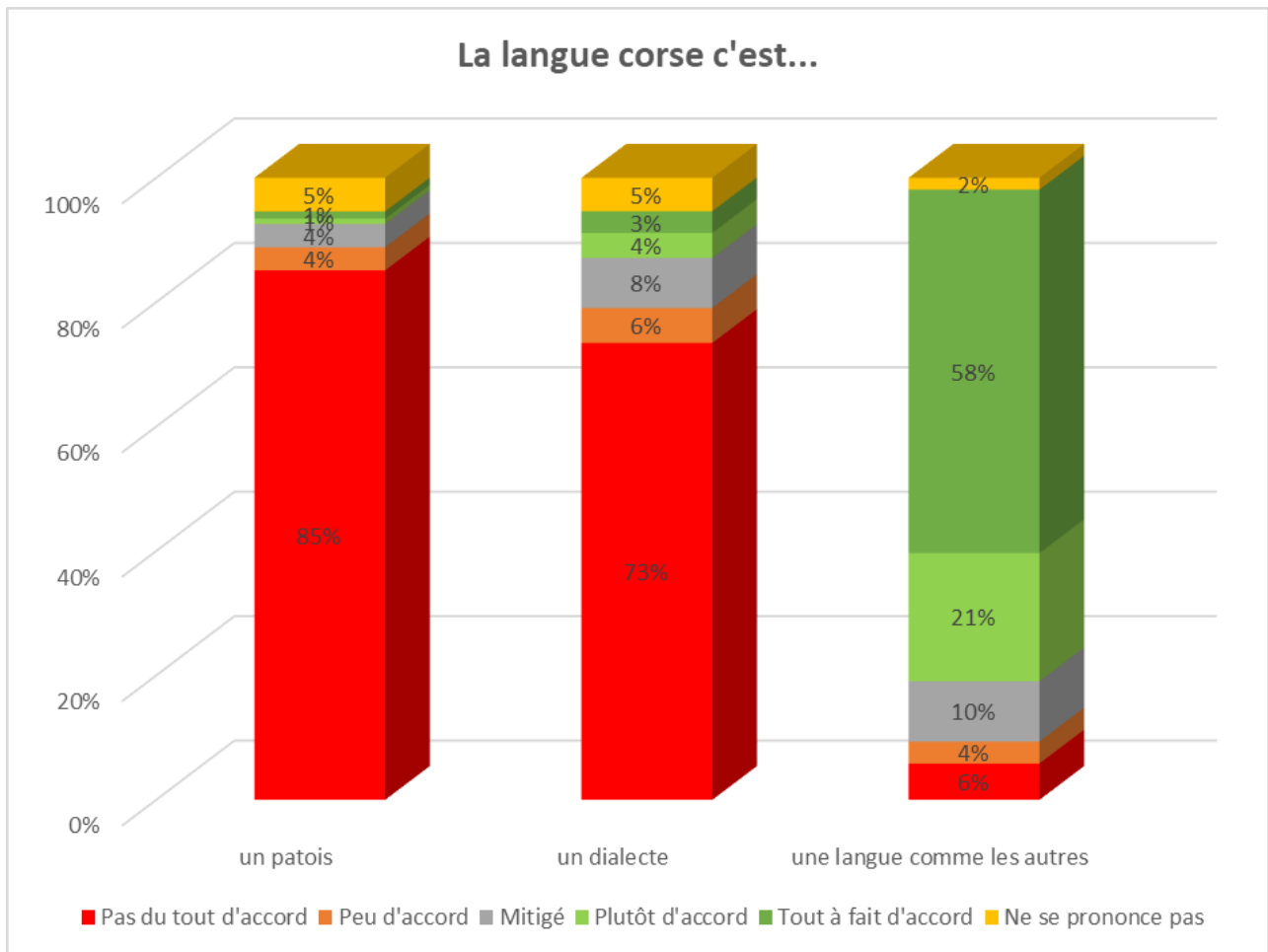


Figure 1. Niveau d'attachement déclaré mesuré de 1 à 10 (avec 10 : attachement très fort)

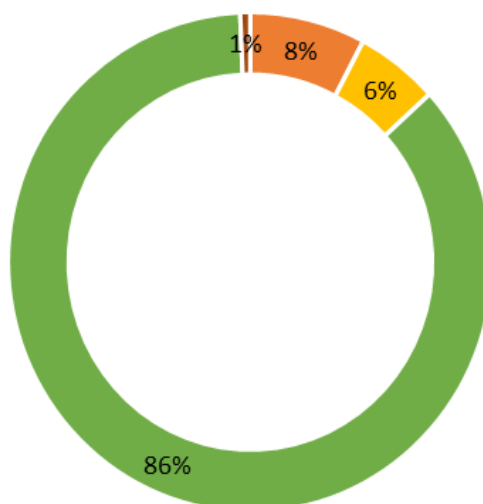
La sauvegarde de la langue est également considérée comme un enjeu primordial : **pour 88% des participants à l'enquête, il est important voire très important de sauvegarder la langue corse.** En effet, elle fait partie intégrante de l'identité corse pour 99% des répondants ; ceux-ci la distinguant largement d'ailleurs d'un patois ou d'un dialecte, comme l'illustre la figure en page suivante.



Par ailleurs, une large majorité des répondants (94% des participants) réfute l'affirmation suivante : « ça ne sert à rien d'apprendre le corse ».

L'intérêt que les répondants témoignent à la langue corse ne les empêche pas de se montrer pessimistes concernant sa survie : **79% considèrent en effet que la langue est actuellement en danger.**

Quelle(s) langue(s) devrait(aient)-on parler à l'avenir en corse ?



■ Corse uniquement ■ Français uniquement ■ Corse et français ■ Autres langues

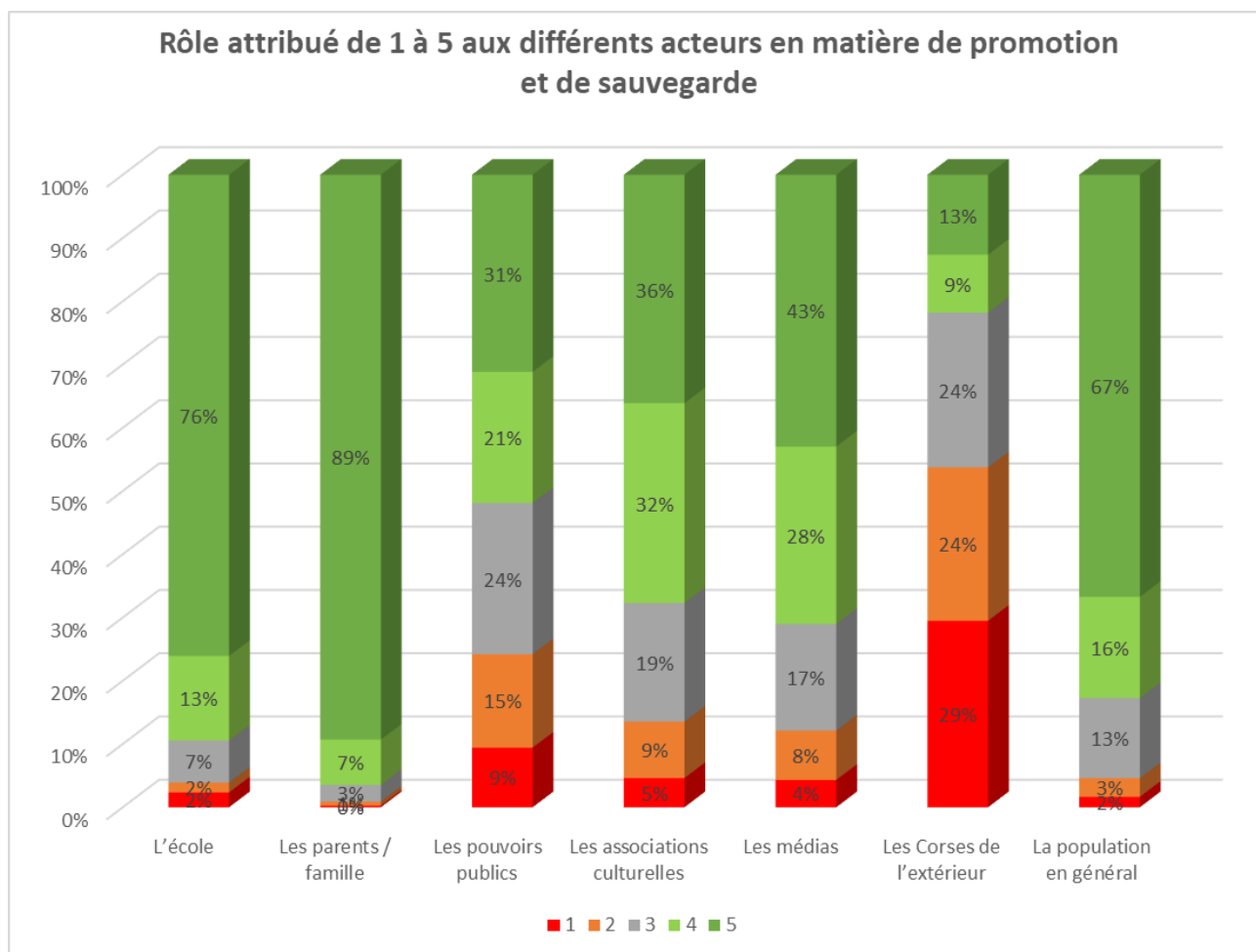
Ils estiment toutefois que le français et le corse devraient être les deux langues parlées à l'avenir en Corse.

Toutefois, cette réponse ne donne pas une idée exacte du niveau d'exigence ou de parité souhaité entre les langues.

Des actions fortes pour la promotion et la sauvegarde de la langue

Afin de garantir la survie de la langue, l'idée que le corse est l'affaire de tous paraît largement partagée puisque selon 67% des répondants, la population en général aura un rôle très important à jouer dans la sauvegarde du corse. Autrement dit, il en va du devoir de tous de promouvoir et de sauvegarder à sa manière, chacun à son niveau, la langue corse.

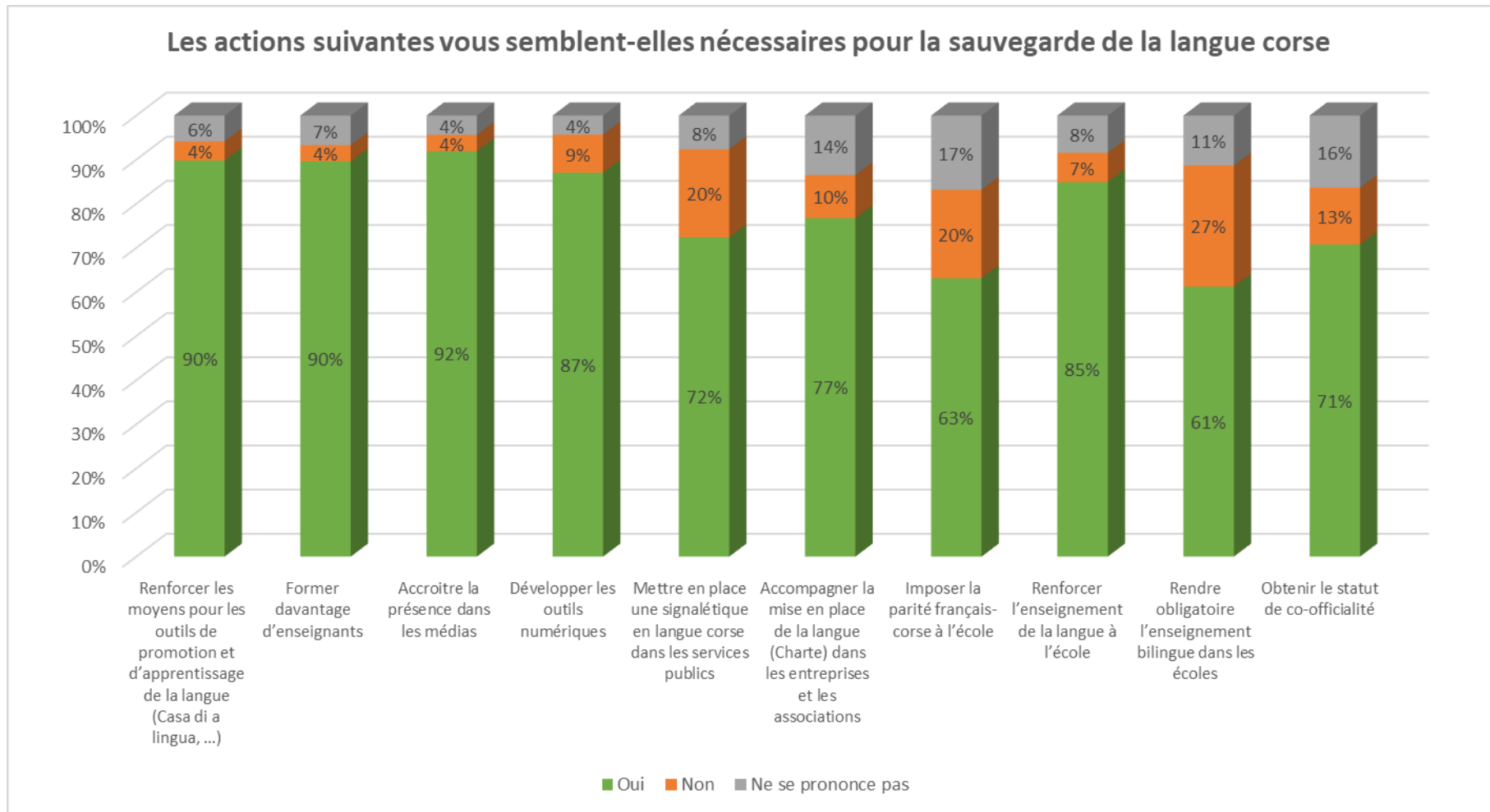
Bien entendu, les parents/ famille et l'école constituent des acteurs de 1^{er} ordre, ayant un rôle très important à jouer (respectivement 89% et 76%). On soulignera aussi le rôle évoqué des médias (43%) et des associations culturelles (36%).



On retiendra également une certaine adhésion collective à l'égard d'actions fortes en faveur de la langue, telles que **la co-officialité de la langue corse (ainsi, 71% des participants considèrent cette action comme nécessaire pour sauvegarder la langue)**, tout comme la mise en place de la parité français-corse à l'école (avec 63% d'individus qui considèrent cette action comme nécessaire). Toutefois, ces résultats doivent être nuancés pour diverses raisons :

- S'il est vrai que l'attachement est élevé, il convient tout de même de distinguer la posture parfois idéalisée et non engageante livrée dans le cadre d'une enquête, et la volonté concrète de voir aboutir ce projet ;
- Par ailleurs, cette enquête ne reflète que l'opinion des individus ayant accepté d'y participer ;
- Il convient également de distinguer ce que l'on souhaite, de ce qui est réalisable...

Le graphique ci-après illustre les actions que l'on considère comme nécessaires pour la sauvegarde de la langue (attention : cela ne signifie pas que les répondants se déclarent favorables ou non à ce type d'actions).



Même si les répondants ont massivement répondu en faveur d'actions tous azimuts, destinées à sauvegarder la langue (voir graphique ci-avant), **ceux-ci ont toutefois entériné le fait qu'il existe de plus en plus de moyens destinés à l'apprentissage du corse** (hypothèse validée par 66% des répondants), **et que la langue corse est de plus en plus en plus mise en avant dans les médias** (59% des répondants valident cette idée).

Par ailleurs, le questionnaire offrait la possibilité au participant de proposer, de manière libre, ses propres recommandations jugées utiles pour sauvegarder la langue. On retrouve souvent des recommandations autour de l'enseignement et la formation.

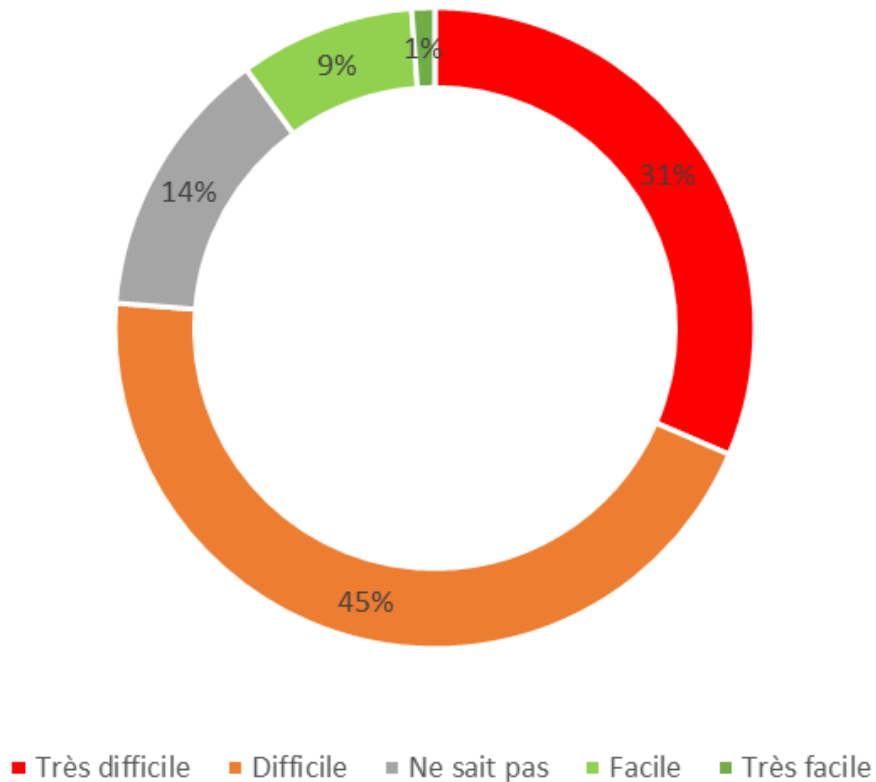
Plus précisément, les répondants **souhaitent pour l'école un renforcement de l'enseignement du corse** passant par une **amélioration des contenus**, une **valorisation de l'apprentissage**, un **renforcement du bilinguisme**, et plus globalement, **d'avantage d'heures dédiées à l'enseignement du corse**.

S'agissant de l'apprentissage de la langue pour les adultes, les **répondants souhaiteraient la démocratiser via la formation professionnelle et créer les opportunités de parler le corse au travail**.

Par ailleurs, les répondants ont été nombreux à dire souhaiter **la création ou l'amélioration des moyens de promotion de la langue existants pour accroître sa présence dans la société**. Concrètement cet objectif pourrait être atteint notamment grâce aux médias (application mobile, émissions télévisées, journaux, numérique) ou par la mise en place de cours de corse et d'ateliers divers (écriture, chant) afin de diffuser la langue au plus grand nombre.

Cependant, même si les répondants se sont montrés forces de proposition, ils ont également témoigné de leur scepticisme quant à la faisabilité dans la mise en place d'une société bilingue en Corse : **pour plus des trois quarts des répondants (76%), cela leur paraît difficile voire très difficile**.

Niveau de faisabilité dans la mise en place d'une société bilingue en Corse



Autrement dit, si l'engouement et l'attachement sont forts, et les enjeux en matière de sauvegarde bien identifiés par les participants, de leur point de vue, la mise en place d'une société bilingue paraît complexe.

1.4 VERS UNE ESTIMATION DU NOMBRE DE LOCUTEURS

Un travail d'estimation a été mis en place, en formulant des hypothèses, même s'il est toujours difficile de tracer avec précision la frontière entre locuteurs et non-locuteurs.

Pour obtenir une estimation fiable de la proportion et du nombre de locuteurs, on s'est intéressé à ce que l'on appelle les « locuteurs actifs », c'est-à-dire les individus qui, indépendamment de leur niveau de maîtrise de la langue, vont saisir les occasions qui s'offrent à eux de l'utiliser au quotidien.

Dans le cadre de cette enquête, « les locuteurs actifs » sont définis comme les individus qui ont fait le choix de répondre au questionnaire en langue corse et ont été capables de répondre à au moins 10% des questions en langue corse.

A partir de cette définition, on peut estimer la proportion de locuteurs actifs à **39,1%** de la population adulte vivant en Corse. Cela correspondrait à un nombre total de locuteurs actifs adultes en Corse compris entre **99 000 et 112 000 environ**. **L'estimation centrale retenue est donc de 105 500 « locuteurs actifs ».**

2 CONCLUSION ET PREMIERES RECOMMANDATIONS

A l'issue des diverses enquêtes et études réalisées, des carences et des besoins ont émergé, des attentes exprimées. Toutefois, on ne pourra pas s'écarter d'un plan stratégique classique, en faveur des langues qui s'articule la plupart du temps autour de 3 axes : transmettre, sauvegarder et diffuser. En outre, cette réflexion stratégique devra s'inscrire dans les limites des dispositions législatives en vigueur.

Il s'agira dans cette partie de mettre en avant quelques suggestions organisées de nature à favoriser la promotion et la sauvegarde de la langue.

2.1 Axe 1 : LA TRANSMISSION DE LA LANGUE

2.1.1 La formation des adultes

Renforcer les compétences des adultes

- Accroître l'offre de formation des adultes (capacité d'accueil)
- Apporter un soutien financier aux associations / structures (case di e lingua ou autre initiatives privées) de formation à la langue corse au travers d'une contribution par apprenant ;
- Faciliter l'accès au Certificatu et le valoriser

Inciter à la formation professionnelle

- Favoriser la formation intensive des adultes ;
- Permettre / favoriser la formation à distance afin de massifier le nombre d'apprenants ;
- Communiquer auprès des entreprises / collectivités.

Poursuivre le maillage du territoire avec e case di a lingua

- Proposer des activités culturelles en langue corse ;
- Animer ces structures avec des évènements périodiques récurrents.

Poursuivre les efforts en matière de petite enfance

- Poursuivre la formation des aides maternelles ;
- Créer un label "crèches bilingues" afin d'intégrer l'ensemble des établissements dédiés à l'accueil des enfants y compris ceux issus du secteur privé.

2.1.2 La langue corse dans l'enseignement

- Poursuivre et renforcer la formation des enseignants du bilingue
- Aider les familles à suivre leur enfant scolarisé en classe bilingue en leur proposant différents supports :
 - Ouvrir l'accès à la ressource CANOPé ;
 - Mettre en place une plateforme regroupant l'ensemble des ressources nécessaires pour chaque niveau ;
 - Financer des supports pour les familles (sur le modèle du Pass Cultura) ;
 - Permettre aux parents d'élèves volontaires de se former.
- Augmenter l'intensité et la fréquence de l'enseignement du corse en standard

2.1.3 La langue corse dans la société

- Renforcer la transmission intergénérationnelle
 - Inciter les rencontres régulières entre les EHPAD et les écoles
 - Promouvoir le BAFA corse permettant d'être en capacité d'intervenir dans plusieurs cadres avec différents publics : enfance, loisirs, personnes âgées...
- Favoriser la transmission familiale
 - Aider les familles à transmettre en proposant des guides et des méthodes
 - Communiquer largement sur les bienfaits de la transmission intra familiale.

2.2 Axe 2 : LA SAUVEGARDE DE LA LANGUE

2.2.1 Garantir la qualité de la langue

- Encourager la certification des locuteurs
 - Proposer systématiquement le Certificatu au sein des entreprises et des Collectivités
- Poursuivre la normalisation de la langue pour la création de néologismes
- Poursuivre la sauvegarde des différentes variétés de corse

2.2.2 Poursuivre l'aide à l'édition / création

- Encourager la production scientifique et littéraire
- Communiquer largement sur les dangers encourus par la langue
 - Communiquer tous azimuts afin de faire entrer la nécessité de parler le corse dans toutes les consciences
 - Faire émerger un slogan (cf. O Mà parlami corsu) et le diffuser à la radio, et la télévision ainsi que sur les réseaux sociaux.

2.3 Axe 3 : DIFFUSER LA LANGUE AU SEIN DE LA SOCIETE

2.3.1 Maintenir et améliorer le niveau d'emploi du corse dans les médias

- Obtenir davantage de contenus audiovisuels corsophones actuels
- Travailler sur les supports numériques et internet

2.3.2 Référencer et valoriser les supports corsophones existants

- Bâtir une base de données de la ressource corsophone multimédia (réseaux sociaux, logiciels, etc.)

2.3.3 Renforcer la place du corse à la CdC

- Intensifier les formations en interne
- Normaliser l'usage du corse dans la communication interne et externe
- Accroître la place de la langue dans les politiques régionales